

Protokół

kontroli działalności Pani Elżbiety Nowak tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego

Adres do korespondencji: ul. Dmowskiego 4/13, 28-300 Jędrzejów

Kontrolę w dniu 19 września 2008 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 676/2008 oraz Nr 677/2008, wystawionych w dniu 17 września 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Starostwa Powiatowego w Jędrzejowie, ul. 11 Listopada 83, 28-300 Jędrzejów, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Elżbieta Nowak jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/453/07.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Elżbieta Nowak używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/453/07, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. W związku z tym, iż ostatnie tłumaczenie przysięgłe kontrolowana wykonała w grudniu 2006 roku, kontrola objęto lata 2006-2008. Jednocześnie kontrolowana została pouczona o treści art.11 ust.1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym „ Minister

Sprawiedliwości może zawiesić tłumacza przysięgłego, w drodze decyzji, na okres 5 lat w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego z powodu niewykonywania takich czynności przez okres dłuższy niż 3 lata, licząc od dnia ostatniej czynności.”

4. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Repertorium to nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

5. W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 4 wpisy, w tym:

1) w 2006r. – 4 wpisy,

2) w 2007r. - 0 wpisów

3) w 2008r. do dnia kontroli - 0 wpisów.

Wszystkie zlecenia wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych.

6. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne.

Uchybienie stanowi brak uzupełniania rubryki odnoszącej się do uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu, oraz w przypadku pozycji nr 2 brak podanej liczby stron tłumaczenia, liczby sporządzonych egzemplarzy oraz pobranego wynagrodzenia.

Poświadczona za zgodność kserokopia części repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Elżbiecie Nowak przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Elżbieta Nowak może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Elżbieta Nowak i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-10-02

*Tłumacz przysięgły:
Elżbieta Nowak*

*Kontrolujący:
Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk*